

**Комитет по использованию
космического пространства
в мирных целях***Неотредактированная стенограмма***Юридический подкомитет**

Пятидесятая сессия

838-е заседание

Пятница, 8 апреля 2011 года, 10 час.

Вена

*Председатель: г-н Ахмад Талебзаде (Исламская Республика Иран)**Заседание открывается в 10 час. 18 мин.**Заседание прерывается в 10 час. 21 мин.*

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Ваши превосходительства, уважаемые делегаты, дамы и господа! Доброе утро! Я объявляю открытым восемьсот тридцать восьмое заседание Юридического подкомитета.

Заседание возобновляется в 10 час. 34 мин.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Уважаемые делегаты! Восемьсот тридцать восьмое заседание Юридического подкомитета Комитета по использованию космического пространства в мирных целях объявляю открытым.

Я хочу проинформировать делегатов, что вчера Генеральная Ассамблея объявила 12 апреля Международным днем полета человека в космос. Хочу проинформировать вас о программе нашей работы на утреннем заседании. Мы приостановим пленарное заседание, чтобы созвать Рабочую группу по пункту 11 повестки дня "Общий обмен информацией о национальном законодательстве, имеющем отношение к исследованию космического пространства в мирных целях" на заключительное заседание для утверждения доклада, который содержится в документе A/АС.105/С.2/2011/LEG/L.1. После этого мы возобновим пленарное заседание, чтобы продолжить и завершить рассмотрение пункта 11 повестки дня, с тем чтобы поддержать доклад. Мы продолжим утверждение оставшихся разделов доклада, которые содержатся в документе A/АС.105/С.2/L.284, Addendum 3. Будут ли вопросы или замечания по предложенному графику работы? Нет? Тогда я прерываю пленарное заседание и мы созываем рабочую группу по пункту 11 повестки дня. Рабочая группа проведет заключительное заседание и утвердит свой доклад.

Утверждение доклада рабочей группы по пункту 11 повестки дня "Общий обмен информацией о национальном законодательстве, имеющем отношение к исследованию и использованию космического пространства в мирных целях"
(документ A/АС.105/С.2/2011/LEG/L.1)

Давайте рассмотрим пункт 11 "Общий обмен информацией о национальном законодательстве, имеющем отношение к исследованию и использованию космического пространства в мирных целях". Будет необходимо утвердить доклад Рабочей группы. Я хочу предоставить слово Председателю Рабочей группы по пункту 11 госпоже Марбье, для того чтобы она представила доклад Рабочей группы Подкомитету.

Восемьсот тридцать восьмое заседание Юридического подкомитета прерывается.

Г-жа МАРБЬЕ (Австрия) [*синхронный перевод с английского*]: Господин Председатель, уважаемые делегаты! С большим удовольствием сообщая вам, что работа Рабочей группы по пункту 11 повестки дня по национальному законодательству, имеющему

В резолюции 50/27 от 6 декабря 1995 года Генеральная Ассамблея одобрила рекомендацию Комитета по использованию космического пространства в мирных целях о том, что начиная с его тридцать девятой сессии Комитет будет получать неотредактированные стенограммы вместо стенографических отчетов. Данная стенограмма содержит тексты выступлений на английском языке и синхронные переводы выступлений на других языках в таком виде, как они были расшифрованы с записей на магнитофонной ленте. Тексты стенограмм не редактировались, и в них не вносились изменения.

Поправки следует представлять только для оригинальных выступлений. Они должны быть включены в экземпляр стенограммы и направлены за подписью члена соответствующей делегации в течение одной недели со дня публикации стенограммы на имя начальника Службы конференционного управления, комната D0771, Отделение Организации Объединенных Наций в Вене, P.O. Box 500, A-1400, Vienna, Austria. Поправки будут изданы в виде сборника исправлений.



отношение к мирному использованию космического пространства, на текущей сессии была очень продуктивной. Мы провели семь совещаний и смогли идти вперед для того, чтобы закончить наш окончательный доклад. Мы сделали обзор всех выводов. Мандат Рабочей группы продлен еще на один год, с тем чтобы закончить работу по окончательному отчету. Наша работа заканчивается в 2012 году. Доклад Рабочей группы был принят ее членами (документ A/AC.105/C.2/2011/LEG/L.1), и я с большим удовольствием представляю этот доклад Юридическому подкомитету для одобрения. Спасибо, господин Председатель.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, госпожа Марбое, за замечательный доклад.

Уважаемые делегаты! Я хочу теперь утвердить доклад Рабочей группы по пункту 11 повестки дня "Общий обмен информацией о национальном законодательстве, имеющем отношение к исследованию и использованию космического пространства в мирных целях" (документ A/AC.105/C.2/2011/LEG/L.1). Могу ли я считать, что Юридический подкомитет утверждает доклад Рабочей группы по пункту 11 повестки дня? Итак, доклад Рабочей группы по пункту 11 повестки дня утвержден. Мы закончили рассмотрение пункта 11 "Общий обмен информацией о национальном законодательстве, имеющем отношение к исследованию и использованию космического пространства в мирных целях".

Принятие доклада Юридического подкомитета

Уважаемые делегаты! Продолжаем принятие доклада Юридического подкомитета. Принятие Addendum 3. Сейчас мы приступим к рассмотрению по пунктам четвертой части доклада (документ A/AC.105/C.2/L.284, Addendum 3). Эта часть проекта доклада содержит следующие разделы: "Обзор и возможный пересмотр Принципов, касающихся использования ядерных источников энергии в космическом пространстве" и "Предложения Комитету по использованию космического пространства в мирных целях относительно новых пунктов для рассмотрения Юридическим подкомитетом на его пятьдесят первой сессии". Уважаемый делегат Венесуэлы имеет слово.

Г-н КАСТИЛЬО (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо, господин Председатель.

Господин Председатель! Мы получили этот документ только утром, поэтому мы хотели бы попросить десять минут, для того чтобы прочитать доклад.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю уважаемого представителя Венесуэлы. Слово имеет представитель Италии.

Г-жа ПАСТОРЕЛЛИ (Италия) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Хочу принести извинения. Мы хотели бы вернуться к пункту 10 Addendum 2.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Слово имеет представитель Секретариата.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Председатель говорил о том, что мы начнем с Addendum 3. Мы дадим делегатам 10 минут, с тем чтобы они посмотрели этот документ, затем примем Addendum 3, а затем мы вернемся к Addendum 1 и Addendum 2. Было предложение Чешской Республики по космическому мусору, будет новый пункт. Тогда мы заслушаем то, что было предложено Италией.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Итак, у нас сейчас будет 10 минут для того, чтобы просмотреть документ, а затем мы будем принимать его по пунктам.

Перерыв

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Уважаемые делегаты! Мы рассматриваем документ A/AC.105/C.2/L.284, Addendum 3.

"Обзор и возможный пересмотр Принципов, касающихся использования ядерных источников энергии в космическом пространстве". Пункт 1. Нет возражений. Пункт принят. Пункт 2. Нет возражений. Пункт принят. Пункт 3. Слово имеет представитель Чешской Республики.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Мы с большим вниманием прочитали этот пункт и согласны в принципе с оценкой в отношении Рамок безопасности использования ядерных источников энергии в космическом пространстве. Этот основной результат работы Научно-технического подкомитета. Мы считаем, что

это очень важный документ, однако у нас есть сомнения в отношении формулировки, что это является важным этапом в деле кодификации международного права. Мы не совсем согласны с этой формулировкой, это несколько преувеличенная оценка. Мы считаем, что это важный шаг в кодификации международного космического права, может быть. Я хочу предложить изменить данную формулировку и сказать, что это представляет важный этап в усилиях по прогрессивному развитию международного космического права. Я думаю, что было бы лучше описать вклад этого документа в нашу работу именно таким образом. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, уважаемый представитель Чешской Республики. Это хорошее замечание. Есть ли еще замечания по этому пункту? Итак, мы согласились с замечанием уважаемого представителя Чешской Республики. Если нет возражений, пункт 3 принимается.

Пункт 4. Если нет возражений, пункт 4 принят. Пункт 5. Нет возражений. Пункт принят. Пункт 6. Слово имеет уважаемый представитель Ирана.

Г-н ШАФАГ (Иран) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Это не по пункту 6, а по пункту 5, третья строка....

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Слово имеет представитель Секретариата.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Я думаю, что нужно, чтобы редакторы это проверили, потому что это в прошедшем времени, поскольку "было высказано мнение", в прошедшем времени. Я думаю, что это должен проверить редактор. Скажем, что мы предлагаем, но тем не менее имеются редакционные нормы.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо за эти замечания. Пункт 6 принимается. Пункт 7. Нет возражений. Пункт принят. Нет возражений. Пункт принят. Пункт 8. Нет возражений. Пункт принят. Пункт 9. Нет возражений. Пункт принят. Пункт 10. Слово имеет представитель Бразилии.

Г-н ФЛОРЕС ПИНТО (Бразилия) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Три последних слова "достаточно высоких орбитах". Бразильская

делегация не говорила об этом. Мы говорили "на дальние расстояния".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, уважаемый представитель Бразилии. Есть ли еще замечания по пункту 10? Нет возражений. Принято предложение уважаемой делегации Бразилии.

Пункт 11. Нет возражений. Пункт принят. Если нет возражений, переходим к пункту 12. Нет возражений. Пункт принят. Пункт 13. Нет замечаний? Принимается. Пункт 14. Нет возражений. Принимается. Пункт 15. Нет возражений. Принимается. Пункт 16. Нет возражений. Принимается.

Следующий раздел: "Предложения Комитету по использованию космического пространства в мирных целях относительно новых пунктов для рассмотрения Юридическим подкомитетом на его пятьдесят первой сессии".

Пункт 17. Слово имеет представитель Австрии. Пожалуйста!

Г-н БИТТНЕР (Австрия) [*синхронный перевод с английского*]: У меня вопрос, в порядке уточнения. Здесь сказано, что в рамках этого пункта Подкомитет рассмотрел вопросы, касающиеся организации работы Подкомитета по подготовке юбилейных мероприятий или юбилейного сегмента. Разве мы говорили о юбилейном сегменте в рамках этого пункта повестки дня? По-моему, это был процесс в кулуарах Подкомитета.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю представителя Австрии. Слово имеет секретарь.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Да, это был действительно процесс неофициальных консультаций, а результаты неофициальных консультаций были доведены до сведения Подкомитета в рамках этого пункта. Председатель кратко доложил, а Секретариат зачитал поправки к Декларации 2011 года, которая содержится в указанном документе.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо Секретариату за эти замечания. Будут ли еще замечания по пункту 17? Нет замечаний. Пункт 17 принимается.

Пункт 18. Нет возражений. Принимается. Пункт 19. Нет возражений. Принимается. Пункт 20. Нет возражений. Принимается. Пункт 21. Нет возражений. Принимается. Пункт 22 с двенадцатью подпунктами. Нет возражений. Принимается. Пункт 23. Нет замечаний. Принимается. Пункт 24. Нет возражений. Принимается. Пункт 25. Нет возражений. Принимается. Пункт 26. Нет возражений. Принимается. Пункт 27. Нет возражений. Принимается. Пункт 28. Нет возражений. Принимается. Пункт 29. Нет возражений. Принимается. Пункт 30. Нет возражений. Принимается. Пункт 31. Нет возражений. Принимается. Пункт 32. Принимается. Пункт 33. Нет возражений. Принимается. Пункт 34. Нет возражений. Принимается. Пункт 35, включая подпункты а), b), c) и d). Принимается. Пункт 36. Нет возражений. Принимается. Пункт 37. Нет возражений. Принимается. Чешская Республика, пожалуйста.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Господин Председатель! Моя делегация согласилась с формулировкой пунктов с 26 по 32, потому что это отражает, на наш взгляд, то, что было сказано по поводу нашей инициативы. Но не совсем понятно, что же дальше? Здесь перечислены некоторые пункты, которые предлагались ранее. Может быть, нам добавить сюда и наши собственные инициативы? Не знаю, хотел бы это у вас уточнить.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Чешской Республики. Секретариат имеет слово.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Да, вопрос хороший. Список, который мы включили в доклад 2010 года, был изучен, и государства, которые внесли эти предложения, включены в список. Мы спросили, желают ли они оставить данные предложения в силе. У нас, естественно, имеется новый документ по предложению Чешской Республики. Он рассматривался на нынешней сессии. Поэтому к этому вопросу можно подойти двояко: либо новый документ с новым предложением будет включен в список на следующую сессию, на следующий год, если того пожелает делегация Чешской Республики, либо можно оставить его в списке, потому что то же самое предложение было уже включено в список, но без соответствующей документации. Поэтому если Чешская Республика пожелает включить данный подпункт в список, то мы можем это сделать. Решать вам – включать ли нам этот вопрос в список на следующий год или же считать, что мы уже сейчас

мы проводим обзор этого предложения Чешской Республики.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю секретаря за замечание. Слово имеет представитель Чешской Республики.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Спасибо секретарю за эти разъяснения по процедурным вопросам. По мнению моей делегации, лучше было бы включить данный вопрос в список.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю уважаемого представителя Чешской Республики за это замечание.

Организационные вопросы. Пункт 38. Замечания? Нет возражений. Принимается. Пункт 39. Слово имеет представитель Бразилии.

Г-н ФЛОРЕС ПИНТО (Бразилия) [*синхронный перевод с английского*]: По-моему этот пункт слишком большой и слишком детализированный. Может быть, что-нибудь убрать отсюда. Скажем, в третьей строке мы могли бы убрать слова о продолжительности заседаний. Затем убрать вторую фразу, а слова "45 процентов" заменить на слово "частично". Это всего лишь предложение, и я понимаю, что со мной могут не согласиться.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю делегацию Бразилии. Слово имеет представитель Франции.

Г-н СКОТТИ (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Спасибо, господин Председатель. Я признателен делегации Бразилии за высказанные предложения по данному пункту. Это мнение, которое, в частности, было высказано моей делегацией, поэтому мы хотели бы чтобы оно нашло свое отражение дословно. Мы не выступаем по содержанию пунктов, где отражены мнения других делегаций. Если вы с нами не согласны, то можете предложить другой вариант. Мне кажется, что было бы уместным оставить этот пункт в прежнем виде.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, уважаемый делегат Франции. Слово имеет представитель Италии.

Г-жа ПАСТОРЕЛЛИ (Италия) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Я хочу поддержать выступление представителя Франции. Надо оставить

этот пункт, как есть. Для моей делегации формулировка этого пункта идеальна.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Бразилия.

Г-н ФЛОРЕС ПИНТО (Бразилия) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Я никоим образом не хотел мешать стране высказывать свою точку зрения. Я хотел просто его сократить и делать более удобочитаемым, но если делегация Франция настаивает на сохранении формулировок, то мы совершенно не возражаем.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, уважаемый делегат Бразилии. Если нет других замечаний, то пункт 39 принимается. Пункт 40. Слово имеет Венесуэла.

Г-н КАСТИЛЬО (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*], [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. У меня есть еще одно предложение: новый пункт 38-bis. Я зачитаю на английском, потому что у нас текст на этом языке:

"Некоторые делегации высказали мнение, что Юридический подкомитет является единственным международным форумом, где развивающиеся страны могут участвовать в обсуждении юридических аспектов космической деятельности. Делегации этих стран считают, что рационализация и оптимизация времени, выделенного Юридическому подкомитету, должна производиться за счет включения существенных пунктов в повестку дня с целью укрепления международных правовых рамок космической деятельности. Поэтому нынешняя продолжительность сессии Подкомитета должна быть сохранена".

Я могу передать текст в Секретариат. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю уважаемого делегата Венесуэлы. Пожалуйста, передайте в Секретариат ваш текст. Слово имеет представитель Ирана.

Г-н ШАФАГ (Иран) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Моя делегация поддерживает пункт, предложенный Венесуэлой.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Ирана за замечание. Если не возражений, мы это принимаем.

Пункт 40. Нет возражений. Принимается. Пункт 41. Нет возражений. Принимается. Пункт 42. Возражения? Слово имеет уважаемый представитель Италии.

Г-жа ПАСТОРЕЛЛИ (Италия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Извините за то, что я беру слово, но данный пункт должен отражать и мнение моей делегации, поэтому хотелось бы уточнить, что некоторые делегации считают, что сессия Подкомитета должна быть укорочена. Это мнение также нужно включить, поскольку об этом говорил целый ряд делегаций. Также хотелось бы этот пункт перенести в текст выше, потому что я помню, что был брифинг Конференционного обслуживания, и реакцию на наше предложение о сокращении продолжительности. Пусть Секретариат решит, но хотелось бы, чтобы доклад отражал то, что было сказано в ходе прений, и то, как это развивалось в ходе нашей дискуссии.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, Италия. Есть ли замечания? Уважаемый делегат Франции, пожалуйста.

Г-н СКОТТИ (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Спасибо, господин Председатель. Хочу поддержать предложение уважаемого делегата Италии.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Франции за это замечание. Секретариат хочет сделать объявление.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Мы пытаемся выяснить, как лучше разместить пункт 42 с поправками. Была просьба Италии увязать его с пунктом 38, где говорится о разъяснениях Службы конференционного обслуживания и Службы управления финансовыми ресурсами. Венесуэла предложила добавить пункт 38-bis. Это концептуальный пункт, он более общий, нежели конкретный пункт о числе заседаний. Секретариат хотел бы изучить это поподробнее. Мы можем поставить исправленный пункт 42 сразу после пункта 38, а потом включить пункт, предложенный Венесуэлой, в качестве пункта 38-ter. Может быть, Венесуэла и Италия подумают, будут ли у вас предложения против этого. Пункт 38 остается, исправленный пункт 42 становится пунктом 38-bis, а пункт, предложенный Венесуэлой, становится пунктом 38-ter. Вы согласны с этим? Вас устраивает?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Пожалуйста, Венесуэла.

Г-н КАСТИЛЬО (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо. Мы хотели бы, чтобы наш пункт был пунктом 37- bis.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо представителю Венесуэлы. Италия.

Г-жа ПАСТОРЕЛЛИ (Италия) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Извините за то, что я опять прошу слова, но мне хотелось бы отражать факты и хронологию внесения предложений. Сначала был общий обмен мнениями, в ходе которого некоторые делегации уже упомянули организационные вопросы и подняли вопрос о сокращении времени продолжительности заседаний. Сначала должно быть отражено это. Затем Конференционное обслуживание, если я не ошибаюсь (я обращаюсь к делегату Венесуэлы, поправьте меня, если я ошибаюсь), затем предоставило разъяснения в связи с последствиями сокращения продолжительности. А уже потом последовала реакция других делегаций, которые высказывались негативным образом в отношении сокращения продолжительности заседаний. Мне кажется, что события развивались именно так. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю Италию за эти замечания. Секретариат, пожалуйста.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. В настоящий момент мы находимся на этапе, когда Секретариат не может помочь вам в упорядочении этих пунктов, потому что они структурированы таким образом, что есть концептуальные точки зрения, а есть точки зрения по деталям, по сохранению или сокращению продолжительности. Так что мы полностью в руках делегаций. Через вас хотелось бы просить Венесуэлу и Италию подумать об этом, и мы вернемся к размещению этих пунктов. А сейчас мы можем пойти дальше, к пункту 43.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю секретаря и уважаемых представителей Венесуэлы, Франции и Италии.

Пункт 43. Слово имеет представитель Франции.

Г-н СКОТТИ (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Спасибо. Ряд делегаций высказали мнение о том, что можно дать несколько дней головному Комитету с возможностью обратиться ситуацию вспять при необходимости. Может быть, сказать вначале "некоторые делегации высказали мнение...".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо представителю Франции за эти замечания. Будут ли еще какие-либо замечания по этому пункту повестки дня?

Пункт 44. Нет возражений. Принимается.
Пункт 45. Франция имеет слово.

Г-н СКОТТИ (Франция) [*синхронный перевод с французского*], [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Хотел бы добавить сюда небольшой пункт после пунктом 44 и пунктом 45, с тем чтобы отразить предложение моей делегации о том, что с учетом отсутствия существенного прогресса по некоторым пунктам повестки дня их можно было рассматривать через год. Я передал соответствующую формулировку в Секретариат и могу зачитать ее на английском языке: "Было высказано мнение, что ввиду отсутствия прогресса по существу по некоторым вопросам некоторые пункты могли бы включаться в повестку дня Юридического подкомитета через год". Я думаю, что англоговорящие делегации могут уточнить эту формулировку, там есть некоторые повторы.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Я благодарю уважаемого делегата Франции. Пункт 44-bis. Мы признательны Франции за это предложение. Если у вас нет возражений, то мы принимаем этот пункт.

Пункт 46. Нет возражений. Принимается.
Пункт 47. Нет возражений. Принимается. Пункт 48. Нет возражений. Принимается. Пункт 49. Нет возражений. Принимается. Пункт 50. Нет возражений. Принимается. Пункт 51. Нидерланды.

Г-н ЛЕФЕБЕР (Нидерланды) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Мы говорили "трансляция заседаний Подкомитета через Интернет". Это было представлено нами, и мы слышали, что это имеет большие финансовые последствия, и мы сказали, что не будем настаивать, но просим Секретариат, какие будут финансовые последствия. Я думаю, что нужно попросить Секретариат это сделать. Поэтому давайте изменим редакцию. В первой строке исключаем слова "было высказано мнение" и скажем "Юридический подкомитет

рассмотрел". Во второй строке перед словом "Секретариат" скажем "поэтому просит" и после слова "Секретариат" добавляем слова "мог бы". "Юридический комитет рассмотрел возможность трансляции его сессий через Интернет и просил Секретариат рассмотреть финансовые последствия такой трансляции". Хочу сказать и следующее. Мы делаем выводы, и они разбросаны по тексту. Например, один вывод содержится в пункте 49, затем в пункте 51, затем в пунктах 54, 56. Думаю, чтобы в будущем, для того чтобы доклад стал более ориентированным на действия, все эти рекомендации нужно дать в конце доклада. Может быть сделать специальный пункт, посвященный выводам и рекомендациям, где сказать: "Юридический подкомитет согласился сделать.... а), b), c), d)" и так далее. Это будет выглядеть лучше, и легче будет разобраться. В этом случае мы всегда можем посмотреть, что же мы согласовали, что нужно было сделать. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю представителя Нидерландов за заявление. Слово имеет уважаемый представитель Венесуэлы.

Г-н КАСТИЛЬО (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Господин Председатель! В отношении тех изменений, о которых сказал уважаемый представитель Нидерландов, мы хотели бы, чтобы была выражена точка зрения, но хотели бы, чтобы осталось, как оно есть. Потому что мы не считали, что нужно создавать отдельный документ по этому поводу. В отношении трансляции через Интернет было внесено подробное предложение. Давайте оставим первоначальную формулировку пункта 51. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю уважаемого представителя Венесуэлы за ваше заявление. Есть ли замечания? Уважаемый представитель Нидерландов имеет слово.

Г-н ЛЕФЕБЕР (Нидерланды) [*синхронный перевод с английского*]: У меня нет возражений относительно того, чтобы оставить текст, как он есть. Я хотел бы сказать следующее. Опять повторю, что в конце концов, когда мы обсуждали этот вопрос, мы просили Секретариат рассмотреть финансовые последствия такой трансляции и говорили об этом на заседании. Возражений не было, поэтому можно было это отразить. Можно, конечно, оставить текст, но все-таки в конце сказать, что нужно выяснить финансовые последствия. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю уважаемого представителя Нидерландов за замечания. Слово имеет представитель Секретариата.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Мы можем сказать, что относительно пункта 51 некоторые делегаты высказывали мнение, что сессии Подкомитета можно транслировать через Интернет, и что Секретариат должен рассмотреть финансовые последствия такой трансляции.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Слово имеет уважаемый представитель Нидерландов.

Г-н ЛЕФЕБЕР (Нидерланды) [*синхронный перевод с английского*]: Хорошо, можно дать и такую формулировку. Но в конце я все-таки хочу сказать, что мы просим Секретариат что-то сделать. Мы оформили это во время совещания, рассмотрели, возражений не было. Поэтому это можно совершенно четко указать в тексте.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю представителя Нидерландов. Есть ли возражения по пункту 51? Нет. Пункт 51 оставляем в докладе. Слово имеет Секретариат.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Господин Председатель! Мы зачитали измененный текст, я повторю: "Некоторые делегаты высказали мнение, что сессии Подкомитета транслировать через Интернет, и Секретариат должен рассмотреть финансовые последствия такой трансляции". Уважаемый делегат Нидерландов хотел, чтобы второй элемент здесь, а именно "рассмотреть финансовые последствия" являлся просьбой, которая направляется Юридическим подкомитетом. Это мы пока обсуждаем.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: По пункту 51 слово имеет делегат Нидерландов.

Г-н ЛЕФЕБЕР (Нидерланды) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Я думаю, что сейчас мы не можем обсуждать этот вопрос, поскольку мы уже рассматриваем доклад и отражаем то, что было на этой неделе. Единственно, что мы делаем, мы пытаемся найти правильное формулировку и правильное место.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо представителю Нидерландов. Пункт 51 с предложением Секретариата, если нет возражений, принят.

Пункт 52. Нет возражений. Пункт 52 принят. Слово имеет представитель Китая.

Г-жа ПАН (Китай) [*синхронный перевод с китайского*], [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Я хочу сделать замечание по пункту 49. Моя делегация не выступает против этой формулировки, однако мы хотели бы сделать некоторые поправки. При обсуждении этого вопроса выражалась точка зрения китайской делегации. У нас имеются некоторые сомнения в отношении предоставления максимальной гибкости деятельности Секретариата. Я думаю, что максимальная гибкость не должна нарушать права всех делегатов, поэтому мы хотели бы предложить поправку по пункту 49. Третья строка (зачитаю по-английски): "Рабочие группы и Секретариат в тесном сотрудничестве с Председателем Подкомитета принимают меры, утвержденные Подкомитетом, в отношении рационального и оптимального использования времени Подкомитетом".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю уважаемого представителя Китая за заявление по пункту 49. Есть ли еще замечания? Слово имеет представитель Секретариата.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Сначала вопрос уважаемому делегату Китая. Пункт 49: "Юридический подкомитет согласился с тем, что максимальная гибкость должна проявляться при составлении графика рассмотрения пунктов, что должно быть рассмотрено Рабочей группой, и просит Секретариат в тесном сотрудничестве с Председателем Подкомитета принять меры после утверждения их Подкомитетом для рационального и оптимального использования времени Подкомитетом". Благодарю Секретариат.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю Секретариат. Представитель Китая имеет слово.

Г-жа ПАН (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Господин Председатель, хочу дать пояснение по предложению. В начале третьей строки слова "рабочими группами", затем исключаем слово "просьбу" и говорим "Секретариат может в консультации с Председателем Подкомитета принять меры, утвержденные Подкомитетом, для

рационального и оптимального использования времени Подкомитетом.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, делегат Китая, за ваше замечание. Уважаемый представитель Соединенных Штатов имеет слово.

Г-н МАКДОНАЛЬД (Соединенные Штаты) [*синхронный перевод с английского*]: Господин Председатель! Моя делегация могла бы оставить пункт, как он есть, но то, что предложено уважаемым представителем Китая, добавляет некоторую ясность. Мы не возражаем против этого добавления, но у нас есть практический вопрос: каким образом будет осуществляться утверждение Подкомитетом? То есть Секретариат нам дает первоначальный график работы, и мы предоставляем ему максимальную гибкость, для того, чтобы он составил этот график для рассмотрения пунктов по консультации с Председателем. А какова цель утверждения этого графика? Ведь потом будет принятие повестки дня. Я не совсем понимаю механизм утверждения Подкомитетом того, что Секретариат сделал до того, как мы собрались. Я думаю, что Секретариат, наверное, может нам сказать, какова процедура осуществления этой работы.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, уважаемый представитель Соединенных Штатов. Слово имеет представитель Алжира.

Г-н УЗЕРУАН (Алжир) [*синхронный перевод с французского*]: Спасибо, господин Председатель. Мы хотели бы сказать, что можно было бы провести брифинг, организованный Секретариатом, например, за пятнадцать дней до того, как мы примем решение. На этом брифинге можно было бы обсудить эти предложения Секретариата.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю уважаемого представителя Алжира. Слово имеет представитель Франции.

Г-н СКОТТИ (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Спасибо, господин Председатель. Наша делегация хотела бы задать такой же вопрос, который был задан уважаемым делегатом Соединенных Штатов, в отношении того, каким образом мы будем практически это выполнять. Я думаю, что пункт 49 является повторением пункта, который был уже принят Научно-техническим подкомитетом. Там как раз была высказана идея об утверждении делегатами до выполнения. Я думаю, что получается некий двойной юридический режим,

то есть Секретариату предоставляется максимальная гибкость, чтобы все это организовать. Может быть, эту гибкость возможно как-то контролировать, если мы говорим о работе Юридического подкомитета. Было бы очень интересно получить ответ Секретариата по этому вопросу.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю представителя Франции за заявление. Слово имеет представитель Секретариата для ответа.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Предварительная повестка дня готовится заблаговременно, потому что это документ, который редактируется, переводится на все языки, и нам требуется представить документ за десять недель до начала сессии. Этот документ будет невозможно изменить на более позднем этапе, например, на брифинге за две недели до начала сессии. Если, конечно, делегаты пожелают наложить какие-то ограничения на действия Секретариата в отношении того, насколько рационально и оптимально мы будем использовать время, то этот пункт будет невозможно выполнить в следующем году. Мы, наверное, будем должны обсудить этот вопрос на следующей сессии Юридического подкомитета и после этого принять решение. Я думаю, что делегаты могли бы обсудить вопрос, каким образом будет выглядеть повестка дня в будущем, и Подкомитет может провести прения по этому вопросу в следующем году. Я думаю, что на сессии 2012 года мы не можем это сделать, потому что невозможно утвердить предварительную повестку дня заранее на Юридическом подкомитете. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю представителя Секретариата за ваше замечание. Слово имеет уважаемый представитель Китая.

Г-жа ПАН (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Благодарю других делегатов за их выступления, в которых они просили Секретариат дать пояснения. Я сейчас сравнила вариант этого пункта в докладе Научно-технического подкомитета. Там имеется единственное предложение, которое гласит: "Научно-технический подкомитет согласился с тем, что максимальную гибкость нужно проявлять при составлении графика рассмотрения пунктов повестки дня, особенно тех, которые будут рассмотрены рабочими группами". В докладе Научно-технического подкомитета более ничего не говорится

по этому поводу. Если мы возьмем формулировку Научно-технического подкомитета из этого доклада, то наша делегация не будет возражать против этого.

Еще один момент. Мы считаем, что далее можно было бы рассмотреть пояснение, данное Секретариатом. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Слово имеет представитель Секретариата.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Я хотел бы кое-что уточнить, правильно ли понял Секретариат, что вы хотите. Предложение Китая заключается в следующем: данный пункт будет повторением пункта доклада Научно-технического подкомитета. То есть мы закончим на словах "рабочей группы". Этот будет тот же самый пункт, что и в докладе научно-технического подкомитета. Как я понимаю, предложение Китая заключается в этом.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю представителя Секретариата за это разъяснение. Если нет возражений, пункт 52 принимается. Слово имеет уважаемый представитель Китая.

Г-жа ПАН (Китай) [*синхронный перевод с китайского*], [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Делегация Китая выступала по вопросу пункта 52. Наша точка зрения отражена в докладе неточно. Мы хотели бы добавить пункт 52-bis. Я его зачитаю: "Также было высказано мнение, что в то время как доклад мог бы быть оптимизирован, содержание и объем доклада Подкомитета не должны значительно сокращаться, поскольку представленные точки зрения государств-членов, были бы важны для делегатов на следующих сессиях". Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю представителя Китая. Пожалуйста, представьте нам в письменном виде ваш текст пункта 52-bis. Если нет возражений, пункт 52 принимается.

Пункт 53. Нет возражений. Пункт 53 принят. Пункт 54. Нет возражений. Пункт принят. Пункт 55. Нет возражений. Пункт принят. Пункт 56. Слово имеет представитель Нидерландов.

Г-н ЛЕФЕБЕР (Нидерланды) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. У нас нет возражений по пункту 56. Я

просто хочу спросить Секретариат, даны ли уже формулировки в пункте 49, а также в пунктах 51, 54, 56. Можем ли мы их сгруппировать и дать какой-то пункт по этим вопросам. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю уважаемого представителя Нидерландов за предложение. Секретариат, пожалуйста.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Я хочу дать пояснение. Когда мы составляли текст этого раздела, то мы представили эти пункты по темам. Конечно, мы находимся в распоряжении делегатов, и если делегаты захотят дать в одном пункте все решения, то этот раздел у нас будет в следующем виде. Пункт 49 согласован, пункт 54 согласован, в нем содержится рекомендация. Рекомендации содержатся в пунктах 55 и 56. У нас имеется четыре пункта с рекомендациями. Это можно было бы представить в конце по данному разделу. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю Секретариат. Слово имеет представитель Нидерландов.

Г-н ЛЕФЕБЕР (Нидерланды) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Я думал, что мы также просили Секретариат определить финансовые последствия трансляции заседаний. Но то, что мы делаем сейчас, отражает то, что было в начале недели. Мы просили это сделать, возражений нет. Я думаю это нужно также добавить к выводам и рекомендациям, которые мы хотим представить в одном пункте.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Слово имеет представитель Секретариата.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. В отношении пункта 51 уважаемым делегатом Нидерландов была высказана просьба. Я думаю, что ее содержание нужно разбить на отдельные части. В первой части указать, что некоторые делегаты высказывали мнение, что сессии можно транслировать через Интернет. Второй элемент, а именно просьба к Секретариату рассмотреть финансовые последствия этой трансляции, при утверждении Подкомитетом можно было бы включить в пункт, в котором содержатся все рекомендации и просьбы, то есть в конце раздела. Если вы пожелаете, то мы можем так сделать. В этом

случае в пункте 51 будет сказано, что "некоторыми делегатами было высказано мнение, что сессии Подкомитета можно было транслировать через Интернет". А теперь будет новый пункт, который будет находиться в конце этого раздела вместе с другими пунктами, в которых содержатся выводы и просьбы, и он будет звучать следующим образом: "Подкомитет просил Секретариат рассмотреть финансовые последствия трансляции через Интернет и подготовить документ на следующую сессию Подкомитета".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо вам, уважаемый секретарь, за эти объявления. Алжир, пожалуйста.

Г-н УЗЕРУАН (Алжир) [*синхронный перевод с французского*]: Спасибо. По-моему, мы несколько торопимся относительно трансляции наших заседаний через Интернет. Я присутствовал на прениях по этому вопросу. Только одна делегация вносила это предложение. Более того, я помню, что после выдвижения этого предложения представитель Бельгии высказал общее мнение по этому вопросу, которое заключалось в том, что это предложение может носить ограничительный характер. Более того, он сказал, что это может помешать спокойствию наших прений. По-моему, он выразился именно так. Насколько я понимаю, в Подкомитете нет согласия по этому вопросу, поэтому я предпочел бы, чтобы мы сказали "одна делегация сказала..." или "было высказано мнение..." и запросили разъяснения у Секретариата.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо представителю Алжира за замечания. Посол Чили, пожалуйста!

Г-н ЛАББЕ (Чили) [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо, господин Председатель! Я хотел бы напомнить, что делегация Чили также поддержала идею трансляции через Интернет.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо послу Чили. Будут ли еще какие-нибудь замечания? Уважаемый делегат Нидерландов имеет слово.

Г-н ЛЕФЕБЕР (Нидерланды) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Я полностью согласен с мнением делегации Алжира. Представитель Алжира правильно сказал, что дискуссия по существу не привела к принятию решения о веб-трансляции. Делегация Нидерландов не будет настаивать на решении о такой трансляции

пока мы не ознакомимся с ее финансовыми последствиями.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю представителя Нидерландов за замечания. Кто еще желает выступить? Слово предоставляется представителю Секретариата для объявления.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Пункт 51 можно оставить, как есть, без изменений. Затем добавить новый пункт в конце этого раздела вместе с другими пунктами, содержащими решения, где можно было это отразить. У меня нет сейчас готовой формулировки, но можно сказать, что должны быть отражены не только элементы финансовых последствий. Необходимо также изучить опыт использования веб-трансляции. Это также нужно довести до делегаций.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо представителю Секретариата за объявление. Слово имеет делегат Южной Африки.

Г-н СЕХУЛА (Южная Африка) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. По данному вопросу представлялся доклад, в котором говорилось, что это невозможно с точки зрения финансов, учитывая опыт других организаций, которые это используют на базе фондов спонсоров. Может быть, нам следует на это сослаться, выяснить, насколько это продуктивно на данном этапе, и не решать вопрос, который пока явно не может быть реализован.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю представителя Южной Африки за эти замечания. Будут ли еще какие-нибудь замечания? Слово имеет представитель Секретариата для объявления.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Секретариат пытается сбалансировать различные мнения и предлагает, чтобы пункт 51 был оставлен без изменений и чтобы мы включили новый пункт, где мы скажем, что Секретариат подготовит к следующей сессии информационный документ для делегатов, в котором мы можем изложить то, что в устном виде доложили представители Конференционной и Финансовой служб. В этом документе можно объяснить что к чему. Это новый вопрос для Секретариата. Как указал уважаемый делегат Южной Африки, представители упоминали об этом вопросе в своих выступлениях на Подкомитете. Здесь существует

много элементов, много проблем. В рамках Секретариата можно было бы подготовить документ по этому вопросу. Если же делегатов устраивает устная информация от представителей двух служб Секретариата, тогда этот документ не надо будет готовить. Либо документ, либо нет. Мы в ваших руках. Мы готовы подготовить документ о том, с какими расходами будет связана веб-трансляция.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо за это объявление. Представитель Чешской Республики имеет слово.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Я не буду вдаваться в детали этого вопроса, но мне хотелось бы, чтобы мы подошли к нему очень серьезно, с учетом всех возможных последствий. Поэтому я поддерживаю предложение нашего секретаря о том, что надо подготовить документ, который охватит все возможные аспекты, перед следующей сессии Подкомитета, и не принимать преждевременных решений. Конечно, каждая делегация имеет право вносить собственные предложения, но мне кажется предложение Секретариата очень разумным, и мы должны его утвердить.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Хорошо. Если нет замечаний, мы можем перейти к разделу с) "Подготовка к юбилейным мероприятиям". Пункт 57. Нет возражений. Пункт принят. Пункт 58. Нет возражений. Пункт 59. Слово имеет представитель Алжира.

Г-н УЗЕРУАН (Алжир) [*синхронный перевод с французского*]: Спасибо, господин Председатель. Я хочу выступить не по пункту 59. Я хочу напомнить о предложении, которое было внесено Южной Африкой в ходе наших прений. Речь идет об африканском эксперте в связи с группой экспертов, которая обсуждает пункт повестки дня. Хочу напомнить об этом предложении, чтобы оно учитывалось в ходе подготовки доклада.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо за это замечание. Кто еще желает выступить? Какие будут замечания? Пункт 59 принимается.

Последний пункт – пункт 60. Если нет возражений, пункт 60 принимается.

У нас еще осталось несколько пунктов, которые нам должен представить Секретариат. У нас также

есть один пункт, который должен был согласовываться Италией и Венесуэлой.

Слово предоставляется представителю Секретариата.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Во-первых, хочу довести до сведения делегаций, что нынешний пункт 42 будет изменен следующим образом: "Некоторые делегации высказали мнение, что сессии Юридического подкомитета следует сократить...", далее по тексту. Теперь, что касается порядка. Порядок будет следующим: пункт 42 станет пунктом 37-bis, то есть первым пунктом в организационных вопросах, затем пункт 37-ter, это пункт, который был зачитан уважаемым делегатом Венесуэлы и который был поддержан. Затем по этому разделу пункты идут в прежнем порядке. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю Секретариат за это объявление. Мы утверждаем доклад Юридического подкомитета. Оказывается мы еще не завершили рассмотрение всего доклада. Я дам слово секретарю для объявления.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Секретариат проведет Подкомитет по нерешенным вопросам по всем частям доклада. Мы обращаемся к документу L.284. Это самая первая часть проекта доклада "Общий обмен мнениями". Предлагается новый пункт 15-bis в рамках "Общего обмена мнениями" в документе L.284. Он звучит следующим образом: "Подкомитет с удовлетворением отметил пятидесятилетие утверждения Генеральной Ассамблеей Декларации о международном сотрудничестве в области исследования и использования космического пространства на благо и в интересах всех государств, особенно принимая во внимания нужды развивающихся стран...", далее включаем соответствующий индекс документа. Делегации знают, что это то, что мы называем "Декларация о выгодах". Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю Секретариат. Есть ли еще замечания по данному пункту? Нет замечаний. Нет возражений. Принимается. Я вновь даю слово секретарю.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо господин

Председатель. Мы переходим к Addendum 1, вторая часть нашего проекта доклада. Предлагается включить новый пункт в общий обмен информацией о национальных механизмах по космическому мусору. Вы помните вчерашнее обсуждение данного раздела доклада. Предложение Чешской Республики фактически было представлено в рамках пункта 10. Чтобы дать перекрестную ссылку на соответствующие пункты, сюда предлагается включить пункт 41-bis, на последней странице Addendum 1, который будет звучать следующим образом: "Подкомитет принял к сведению предложение, внесенное Чешской Республикой, в документе A/АС.105/С.2/L.283". Краткие заявления по этому предложению отражены в главе 11 настоящего доклада.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю секретаря за это сообщение. Какие будут замечания по данному пункту? Нет возражений? Принимается. Слово имеет уважаемый представитель Алжира.

Г-н УЗЕРУАН (Алжир) [*синхронный перевод с французского*]: Спасибо, господин Председатель. С вашего позволения я хотел бы вернуться к пункту 19 Addendum 1. Мы выражали нашу точку зрения по этому пункту. Я хочу несколько изменить редакцию первой части пункта 19 следующим образом: "Было выражено мнение, что использование государствами геостационарной орбиты на основе принципа 'первый прибыл – первый обслужен' является неприемлемым...", далее по тексту.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо уважаемому представителю Алжира. Есть ли еще замечания по этому пункту или по предложению Алжира по этому пункту? Если нет возражений, принято. Я прошу уважаемого делегата Алжира представить свое предложение в письменном виде. Слово имеет представитель Секретариата.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Если Секретариат правильно понимает, имеется также просьба в отношении поправки к пункту 10 документа L.284, Addendum 2. Это раздел, касающийся Протокола УНИДРУА. Это была просьба представителя Италии. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Слово имеет представитель Италии.

Г-жа ПАСТОРЕЛЛИ (Италия) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Относительно пункта 10 Addendum 2 моя делегация хотела бы попросить, чтобы в этом

была выражена точка зрения. Делегаты, которые выражали эту точку зрения, должны ее представить более сбалансировано, но это не должно повлиять на текущие переговоры, которые будут проведены на будущей Дипломатической конференции по Протоколу. Я предлагаю другую формулировку, конечно, с согласия всех делегатов, которые высказывали свое мнение по этому пункту: "Некоторые делегации высказали мнение, что, продолжая поддерживать цели предложенного Протокола по космическому имуществу, как это было первоначально заявлено, и признавая недавние усовершенствования в проекте текста Протокола...", далее по тексту. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо представителю Италии. Уважаемый представитель Италии, представьте свою поправку Секретариату в письменном виде. Слово имеет уважаемый представитель Южной Африки.

Г-н СЕХУЛА (Южная Африка) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель! Хочу выразить нашу точку зрения в отношении Addendum 3, пункт 39.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Уважаемый делегат Южной Африки, прежде чем мы рассмотрим новый пункт, хочу спросить, есть ли предложения или замечания по тому, что было высказано Италией? Если нет возражений, пункт 10, Addendum 2, принят. Уважаемый делегат Южной Африки имеет слово.

Г-н СЕХУЛА (Южная Африка) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Пункт 39, Addendum 3, документ L.284. Уважаемые делегаты, в том числе представитель Алжира, сделали добавления к этому пункту. В частности, была высказана точка зрения, что текущие потребности развивающихся стран адекватно выполняются, но это является большой финансовой нагрузкой на государства-члены, особенно на развивающиеся страны. Эта точка зрения не отражена должным образом. Я хочу поставить точку после слов "бремени для государств-членов".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо представителю Южной Африки. Слово имеет представитель Франции.

Г-н СКОТТИ (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Спасибо. В пункте 39 говорится о том, что говорила моя делегация. Конечная фраза этого пункта была сказана моей делегацией во время обсуждения после того, как были заслушаны многие

точки зрения в отношении продолжительности сессий Юридического подкомитета. Ряд делегатов развивающихся стран давали пояснения, они говорили о том, что необходимо привлечь экспертов и дипломатов, что собрать этих людей очень трудно, что это будет сопряжено с дополнительными расходами, а мы не используем эффективно время, которое нам отведено. Поэтому, когда я делал свое заявление, я отразил эту точку зрения развивающихся стран. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю представителя Франции. Представитель Южной Африки, пожалуйста представьте свою поправку в Секретариат в письменном виде и обсудите ее с представителем Франции.

Г-н СЕХУЛА (Южная Африка) [*синхронный перевод с английского*]: Мы обеспокоены тем, что развивающиеся страны постоянно находятся в уязвимом положении. Они должны всегда "кланяться". Конечно, речь идет о финансовом бремени, но тем не менее мы согласимся с этим.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, представитель Южной Африки за ваше замечание.

Уважаемые делегаты! Мы сейчас приняли все части проекта доклада. Могу ли я считать, что Юридический подкомитет принимает доклад в целом с поправками? Представитель Венесуэлы имеет слово.

Г-н КАСТИЛЬО (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо, господин Председатель. Я хочу сказать об Addendum 3 документа L.284. У Венесуэлы было предложение по пункту 31-bis. Я хочу его зачитать, а затем представить в письменном виде Секретариату. Пункт будет звучать следующим образом: "Была выражена точка зрения, что юридический анализ Руководства по минимизации космического мусора должен быть как можно скорее проведен на Юридическом подкомитете, для того чтобы был достигнут успех в долгосрочных космических миссиях. Инициатива начать дискуссию по существу этого вопроса в Юридическом подкомитете должна поощряться, для того чтобы все государства представили свою точку зрения, включая те, которые имеют национальное законодательство по борьбе с космическим мусором". Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю представителя Венесуэлы.

Есть ли еще замечания? Если нет возражений, пункт 31-bis принят. Могу ли я считать, что Юридический подкомитет принимает доклад в целом с поправками? Если это так, а я не вижу никаких возражений, решение принято.

Уважаемые делегаты! Прежде чем мы закроем текущую пятидесятую сессию Юридического подкомитета, я хочу поблагодарить всех вас за конструктивную работу и поддержку, которую вы мне оказывали в течение двух лет моей работы. Я хочу поблагодарить Секретаря, господина Никласа

Хедмана, и его персонал за помощь, которую они нам оказывали в работе Подкомитета. Я надеюсь, что мы будем сотрудничать в будущем, и желаю вам благополучно вернуться домой и больших успехов в будущей работе.

Я объявляю закрытым восемьсот тридцать восьмое заседание пятидесятой сессии Юридического подкомитета Комитета по использованию космического пространства в мирных целях.

Заседание закрывается в 12 час 44 мин.